Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i jest napisane stał się pierwszy człowiek Adam w duszy żyjącej ostatni Adam w duchu ożywiającym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak też napisano: Pierwszy człowiek , Adam, powstał, by być\* duszą żyjącą ,\*\* \*\*\* ostatni Adam – by być duchem ożywiającym.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam ku duszy żyjącej; ostatni Adam ku duchowi ożywiającemu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i jest napisane stał się pierwszy człowiek Adam w duszy żyjącej ostatni Adam w duchu ożywiającym |

1. 1) by być, εἰς (eis), użycie przedimka za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duszą żyjącą, ψυχὴν ζῶσαν, חַּיָֽה לְנֶ֥פֶׁש (<x>10 2:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 2:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ożywiającym duchem, εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν, hbr. מְחַּיֶה לְרּוחַ . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 5:21</x>; <x>500 6:63</x>; <x>520 8:2</x>; <x>540 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)